

V. 19 • N. 3 • SÃO PAULO • SET./DEZ. 2017 • ISSN 1980-6914 (*on-line*)

● **TODAS AS LETRAS**

*REVISTA DE LÍNGUA E LITERATURA*

0

© 2017 by Universidade Presbiteriana Mackenzie

Os direitos de publicação desta revista são da Universidade Presbiteriana Mackenzie.  
Os textos publicados na revista são de inteira responsabilidade de seus autores.  
Permite-se a reprodução desde que citada a fonte.

A revista *Todas as Letras* está disponível em:  
<http://editorarevistas.mackenzie.br/index.php/tl/index>

Dados Internacionais de Catalogação (CIP)

Todas as Letras: revista de língua e literatura / Universidade Presbiteriana Mackenzie, – v. 1, n. 1 (1999) – São Paulo.

Quadrimestral

ISSN 1517-1000 (impresso)

ISSN 1980-6914 (on-line)

1. Literatura 2. Língua

CDD 800

CDD 400

UNIVERSIDADE PRESBITERIANA MACKENZIE

*Reitor* Benedito Guimarães Aguiar Neto

*Vice-Reitor* Marco Tulio de Castro Vasconcelos

*Chanceler* Davi Charles Gomes

*Pró-Reitor de Pesquisa e Pós-Graduação* Paulo Batista Lopes

*Diretor do Centro de Comunicação e Letras* Marcos Nepomuceno Duarte

*Coordenadora do Programa de Pós-Graduação em Letras* Regina Helena Pires de Brito

INSTITUTO PRESBITERIANO MACKENZIE

Entidade Mantenedora

*Diretor Presidente* José Inácio Ramos

*Diretor de Desenvolvimento Humano e Infraestrutura* José Francisco Hintze Junior

*Diretor de Finanças e Responsabilidade Social* José Paulo Fernandes Júnior

*Diretor de Operações da Educação Básica* Francisco Solano Portela Neto

*Diretor de Estratégia e Negócios* Marcos Rodrigues de Freitas

Rev. Todas Let.	São Paulo	v. 19	n. 3	p. 1-319	set./dez. 2017
-----------------	-----------	-------	------	----------	----------------

ENDEREÇO PARA CORRESPONDÊNCIA

Universidade Presbiteriana Mackenzie

Centro de Comunicação e Letras

Rua Piauí, 143 – Higienópolis – São Paulo – SP – CEP 01241-001

V. 19 • N. 3 • SÃO PAULO • SET/DEZ. 2017 • ISSN 1980-6914 (*on-line*)

# TODAS AS LETRAS

*REVISTA DE LÍNGUA E LITERATURA*



**UNIVERSIDADE PRESBITERIANA MACKENZIE**

**CENTRO DE COMUNICAÇÃO E LETRAS**

**PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM LETRAS**

---

## CONSELHO EDITORIAL

Albino Chacón Gutierrez (Univ. da Costa Rica, Costa Rica)  
Alessandro Jocelito Beccari (Unesp)  
Andréa da Silva Pereira (Umesp)  
Anne Begeat-Neuschäffer (Univ. RWTH-Aachen, Alemanha) (*in memoriam*)  
Aurora Gedra Ruiz Alvarez (UPM)  
Brunilda Tempel Reichmann (UFPR)  
Carlos Assunção (Univ. de Trás-os-Montes e Alto Douro, Portugal)  
Cecil Jeanine Albert Zinani (UCS)  
Claudia Poncioni (Univ. Sorbonne Nouvelle – Paris 3, França)  
Claus Clüver (Univ. de Indiana, Estados Unidos)  
Cristina Altman (USP)  
Dermeval da Hora (UFPB)  
Diana Luz Pessoa de Barros (UPM)  
Eduardo de Faria Coutinho (UFRJ)  
Eduardo Tadeu Roque Amaral (UFMG)  
Fernanda Mussalim (UFU)  
Flavio García (UERJ)  
Genilda Azerêdo (UFPB)  
Germana Sales (UFPA)  
Isabel Margarida Duarte (Univ. do Porto, Portugal)  
João Paulo Lazzarini Cyrino (UFBA)  
José Borges Neto (UFPR)  
Livia Oushiro (Unicamp)  
Marc-Mathieu Münch (Univ. de Lorraine, França)  
Margaret Thomas (Univ. de Boston, Estados Unidos)

Maria do Socorro Pessoa (Unir)  
Maria Helena de Moura Neves (Unesp, UPM)  
Maria Luiza Guarnieri Atik (UPM)  
Michaela Wolf (Univ. Graz, Austria)  
Miguel Alberto Koleff (Univ. Católica de Córdoba, Argentina)  
Miguel Cuevas Alonso (Univ. de Vigo, Espanha)  
Olga Ferreira Coelho (USP)  
Otto Zwartjes (Univ. de Amsterdã, Holanda)  
Pampa Olga Aran (Univ. Nacional de Córdoba, Argentina)  
Pierre Swiggers (Univ. de Leuven, Univ. de Liège, Bélgica)  
Ramayana Lira de Sousa (Unisul)  
Raymond Leslie Williams (Univ. da Califórnia, Estados Unidos)  
Renata Ciampone Mancini (UFF)  
Regina Dalcastagnè (UnB)  
Ricardo Cavaliere (UFF)  
Roberto Leiser Baronas (UFScar)  
Rogelio Ponce de León Romeo (Univ. do Porto, Portugal)  
Roland Walter (UFPE)  
Ronaldo de Oliveira Batista (UPM)  
Sandra Nitri (USP)  
Sylvia Maria Trusen (UFPA)  
Sylvie Josserand (Univ. de Poitiers, França)  
Thais Flores Nogueira Diniz (UFMG)

## COMISSÃO EDITORIAL E EXECUTIVA

### EDITORA ACADÊMICA

Helena Bonito Pereira (UPM)

### EDITOR EXECUTIVO

Ronaldo de Oliveira Batista (UPM)

### EDITORA DE SEÇÕES

Cristine Fickelscherer de Mattos (UPM)

### EDITOR DISCENTE

Thiago Cavalcante Jeronimo

### COORDENADORES DA SEÇÃO LÍNGUA E LINGUÍSTICA

Ronaldo de Oliveira Batista (UPM)

Fernanda Mussalim (UFU)

### COORDENADORES DA SEÇÃO LITERATURA

Helena Bonito Pereira (UPM)

Flavio García (UERJ)

### COORDENADORES DAS SEÇÕES OUTRAS LETRAS, RESENHAS E CRIAÇÃO

Cristine Fickelscherer de Mattos (UPM)

Luciano Magnoni Tocaia (UFMG)

### COORDENAÇÃO EDITORIAL

Jéssica Dametta Cruz

### PREPARAÇÃO DE ORIGINALS (LÍNGUA PORTUGUESA)

Nelson Luís Barbosa

### PREPARAÇÃO DE ORIGINALS (LÍNGUAS ESTRANGEIRAS)

Opportunity Translations

### REVISÃO

Jéssica Dametta Cruz

Irina Migliari

Surane Vellenich

### ESTAGIÁRIA EDITORIAL

Maria Luiza Vanz

### DIAGRAMAÇÃO

Zeta Studio

*Todas as Letras é indexada por:*

Sociological Abstracts, Social Services Abstracts and Linguistics & Language Behavior Abstracts (USA);  
Bibliography of Linguistique Literature DataBase (BBLDB), Bibliography of Linguistique Literature (BLL)  
(Germany); MLA International Bibliography, Directory of periodicals (USA); Citas latinoamericanas en  
Ciencias Sociales y Humanidade (CLASE) (Mexico); Zelle Verlag, Internacionaal Bibliographies IBZ (Germany);  
Francis (França); BBE (Brasil)

---

---

# SUMÁRIO

---

9 Editorial – Ronaldo de Oliveira Batista

## DOSSIÊ

- 12 Apresentação – Gloria Carneiro do Amaral, Márcia Valéria Martinez de Aguiar
- 14 A tradução de *Casa-grande e Senzala* em francês – Gloria Carneiro do Amaral
- 31 A tradução da subjetividade nas duas versões francesas de *Grande sertão: veredas* – Márcia Valéria Martinez de Aguiar
- 45 *Os Alfazetes*: um abecedário gaiato em tradução – Telma Franco Diniz
- 63 Castigo e obediência: Bilac autor e tradutor – Nádia Cristina Dini
- 78 Clarice, Carolina e a Alemanha: reverberações da literatura brasileira traduzida – João Azenha Junior
- 94 Desafios e soluções de uma transcrição para o português do soneto “To nature” de Samuel Taylor Coleridge – Ricardo Sobreira
- 108 Espacialidade e desagregação vocabular na poesia: um poema de e. e. cummings e sua tradução por Augusto de Campos – Célia Luiza Andrade Prado
- 118 Reflexões em tradução – Ó de Nuno Ramos: quando a prosa é mais poesia – Irma Caputo
- 137 A representação da alteridade e a construção de identidades culturais na tradução de *Innaha London ya ‘azizi* – Jemima de Souza Alves
- 155 A tradução de contos de Juana Manuela Gorriti para o português brasileiro – Artur Emilio Alarcon Vaz, Daniele Corbetta Piletti, Joselma Maria Noal
- 168 Tradução e literatura: Grego antigo – Mary M. de Camargo Neves Lafer

- 
- 174 Variações da segunda pessoa na tradução de *Charmes* de Paul Valéry – Álvaro Faleiros, Roberto Zular

## LITERATURA

- 194 Drowning in a Wide Sargasso Patriarchy: The Borderland's Revision of Female Prototypes – Davi Silva Gonçalves
- 206 Jó Joaquim e Livéria: entre o desenredo da tradição e o protagonismo feminino – André Tessaro Pelinser, João Claudio Arendt
- 216 Pour une théorie de l'art – Marc-Mathieu Münch
- 225 Versions and Inversions of Petronius' *Satyricon* in *The Great Gatsby* – Silvia Mara Tellini

## LÍNGUA E LINGUÍSTICA

- 238 O ensino de gramática na sala de aula do Ensino Fundamental – Ângela Francine Fuza, Ismael Júnio Costa Neto Santos
- 260 Espacialização e sentido em "Intimidade", de Edla Van Steen: uma análise semiótica – Ernani Terra, Jessyca Pacheco
- 274 Sobre las construcciones indefinidas para humanos en español – Eduardo Tadeu Roque Amaral

## OUTRAS LETRAS

- 297 Leitura-fruição na escola: algumas discussões, uma proposta – Fernanda Maria Müller Gehring, Greice da Silva Castela

## CRIAÇÃO

- 316 Dia Seguinte – Renato Essenfelder

---

# CONTENTS

---

- 9 Editor's introduction – Ronaldo de Oliveira Batista

## DOSSIER

- 12 Presentation – Gloria Carneiro do Amaral, Márcia Valéria Martinez de Aguiar
- 14 La traduction de *Maîtres et esclaves* en français – Gloria Carneiro do Amaral
- 31 The translation of subjectivity in the two French translations of *Grande sertão: veredas* – Márcia Valéria Martinez de Aguiar
- 45 *The Alphazeds*: a jesting ABC in translation – Telma Franco Diniz
- 63 Punishment and obedience: Bilac's authorship and translation – Nádia Cristina Dini
- 78 Clarice, Carolina and Germany: reverberations of the translated Brazilian Literature – João Azenha Junior
- 94 Challenges and solutions in a Portuguese transcreation of the sonnet "To nature" by Samuel Taylor Coleridge – Ricardo Sobreira
- 108 Spatiality and vocable disaggregation in poetry: a poem by e. e. cummings and its translation by Augusto de Campos – Célia Luiza Andrade Prado
- 118 Reflections in translation – Ó, by Nuno Ramos: when prose is more to poetry – Irma Caputo
- 137 The representation of Otherness and the construction of Cultural Identities in the translation of *Innaha London ya 'azizi* – Jemima de Souza Alves
- 155 The translation of Juana Manuela Gorriti tales into Brazilian Portuguese – Artur Emilio Alarcon Vaz, Daniele Corbetta Piletti, Joselma Maria Noal
- 168 Translation and literature: from Ancient Greek – Mary M. de Camargo Neves Lafer
- 174 Variations of the second person in the translation of *Charmes* de Paul Valéry – Álvaro Faleiros, Roberto Zular

---

## LITERATURE

- 194 Afogando-se no vasto mar de sargaço: a revisão da fronteira de protótipos femininos – Davi Silva Gonçalves
- 206 Jó Joaquim and Livéria: between the unraveling of tradition and the feminine protagonism – André Tessaro Pelinser, João Claudio Arendt
- 216 Para uma teoria da arte – Marc-Mathieu Münch
- 225 Versões e inversões do *Satyricon* de Petrônio em *O Grande Gatsby* – Silvia Mara Tellini

## LANGUAGE AND LINGUISTICS

- 238 Grammar teaching in the Elementary School classroom – Ângela Francine Fuza, Ismael Júnior Costa Neto Santos
- 260 Spatialization and meaning in “Intimidade” by Edla Van Steen: a semiotic analysis – Ernani Terra, Jessyca Pacheco
- 274 On the indefinite constructions for human beings in Spanish – Eduardo Tadeu Roque Amaral

## OTHER LANGUAGES

- 297 The fruition reading at school: some discussion, a proposal – Fernanda Maria Müller Gehring, Greice da Silva Castela

## CREATION

- 316 The next day – Renato Essenfelder